

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I następnie urodziła — brata jego — Abła, i został Abel pasterzem owiec, Kain zaś był uprawiającym — ziemię.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem urodziła jeszcze jego brata, Abła.* Abel został pasterzem owiec, a Kain uprawiał rolę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem urodziła jeszcze jego brata, Abła. Abel został pasterzem owiec, Kain zaś uprawiał rolę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I urodziła jeszcze jego brata Abła. Abel był pasterzem owiec, a Kain był rolnikiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I porodził zasię brata jego Abła; i był Abel pasterzem owiec, a Kain był rolnikiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasię porodziła brata jego Abela. A Abel był pasterzem owiec, a Kain oraczem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potem urodziła jeszcze Abła, jego brata. Abel był pasterzem trzód, a Kain uprawiał rolę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem urodziła jeszcze brata jego Abła. Abel był pasterzem trzód, a Kain uprawiał rolę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem urodziła jeszcze jego brata Abła. Abel był pasterzem owiec, a Kain uprawiał ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie urodziła jego brata Abła. Abel został pasterzem owiec, a Kain uprawiał rolę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Później urodziła jeszcze jego brata, Abła. Abel był pasterzem trzód, a Kain uprawiał rolę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Następnie urodziła jego brata Hewla. Hewel był pasterzem, a Kajin uprawiał ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І додала родити його брата Авеля. І Авель був пастирем овець, а Каїн був рільником на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I jeszcze urodziła jego brata Hebla. Hebel był pasterzem trzód, zaś Kain uprawiał rolę.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego Świata	Później jeszcze urodziła jego brata. Abła.

¹⁾ Abel, אָבֶל (hawel), od as. ablu, czyli: syn; od ak. ibilu, czyli: wielbłąd; hbr. אָבֶל może zn.: oddech (l. tchnienie), marność, (marne) bóstwo.

	dynamiczny		I Abel został pasterzem owiec. Kain zaś zajął się uprawą roli.
--	------------	--	--